

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieście swoje oczy ku niebu! Spójrzcie na ziemię w dole! Tak! Niebiosa rozwiewają się jak dym, ziemia zdziera się jak szata, a jej mieszkańcy padają jak komary,* ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieście swoje oczy ku niebu! Spójrzcie na ziemię w dole! Tak! Niebo rozwiewa się jak dym, ziemia zużywa się jak szata, jej mieszkańcy padają jak komary, ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieście ku niebu swoje oczy i spójrzcie na dół, na ziemię: Niebiosa jak dym się rozwieją i ziemia jak szata się zestarzeje, a jej mieszkańcy zginą jak one. Ale moje zbawienie będzie trwać na wieki i moja sprawiedliwość nie ustanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście ku niebu oczy wasze, a spojrzycie na ziemię na dół. Niebiosa jako dym zniszczęją, a ziemia jako odzienie zwiotszeje, i obywatele jej, jako i ona zginą; ale zbawienie moje na wieki będzie, a sprawiedliwość moja nie ustanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieście ku niebu oczy wasze a pojrzyjcie pod ziemię na dół, bo niebiosa jako dym rozplyną się, a ziemia jako szata zwiotszeje i obywatele jej jako te zaginą, ale zbawienie moje na wieki będzie a sprawiedliwość moja nie ustanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnieście oczy ku niebu i na dół popatrzcie ku ziemi! Zaiste, niebo jak dym się rozwieje i ziemia zwiotszeje jak szata, a jej mieszkańcy wyginą jak komary. Lecz moje zbawienie będzie wieczne, a sprawiedliwość moja zmierzchu nie zazna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieście ku niebu oczy i spojrzycie na ziemię w dole! Gdyż niebiosa rozwieją się jak dym, ziemia rozpadnie się jak szata, a jej mieszkańcy poginą jak komary, lecz moje zbawienie będzie trwać wiecznie, a moja sprawiedliwość nie ustanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wznieście oczy ku niebu, spójrzcie na ziemię w dole! Niebiosa bowiem jak dym się rozwieją, ziemia jak odzież ulegnie zniszczeniu i jej mieszkańcy poginą jak komary. Moje zbawienie jednak będzie trwać na wieki, Moja sprawiedliwość nie będzie miała końca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wznieście swe oczy ku niebu i spójrzcie w dół, na ziemię! Bo niebiosa jak dym się rozwieją, ziemia jak odzież ulegnie zniszczeniu, a jej mieszkańcy wyginą jak komary. Lecz moje zbawienie będzie trwać na wieki, a moje wyzwolenie nigdy nie przeminie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieście swe oczy ku niebu i spójrzcie na dół, ku ziemi! Oto niebiosa jak dym się rozplyną, ziemia - jak szata -

¹⁾ jak komary, קִמְּוֶיִן (kemo-chen): wg 1QIsa b : jak szarańcza, כִּמְּוֶיִן .

			ulegnie zniszczeniu, a jej mieszkańcy pomrą jak komary. Lecz zbawienie moje trwać będzie na wieki, sprawiedliwość moja nie będzie mieć końca!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підніміть ваші очі до неба і погляньте на землю вдолі, бо небо скріпилося як дим, а земля постаріється як одіж, а ті, що живуть на землі вмирають так як ці, а моє спасіння буде на віки, а моя праведність не змаліє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wznieście ku niebu wasze oczy i spójrzcie ku ziemi, na dół; bo niebiosy jak dym się rozpułną, ziemia zwiotezeje jak szata, a jej mieszkańcy pomrą jak komary; ale Moje zbawienie ostoi się na wieki i nie złamie się Moja sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Podnieście oczy ku niebiosom i spójrzcie na ziemię w dole. Bo niebiosy rozwieją się jak dym, a ziemia zniszczeje jak szata, jej mieszkańcy zaś umrą jak zwykły komar. Lecz moje wybawienie będzie trwać aż po czas niezmierny, a moja prawość nie zostanie zniweczona.